

## 893.

## Międzynarodowa Konwencja

o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, podpisana w Genewie dnia 30 września 1921 roku.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 13 lutego 1924 r. — Dz. U. R. P. № 20 poz. 211).

Przekład.

W IMIENIU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY,  
STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna;  
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu trzydziestym września tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku podpisana została w Genewie Międzynarodowa Konwencja o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi o następującem brzmieniu dosłownem:

**Międzynarodowa Konwencja  
o zwalczaniu handlu kobieta-  
mi i dziećmi.**

Otwarta do podpisu w Genewie od  
d. 30 września 1921 do dn. 31 mar-  
ca 1922 r.

Albanja, Niemcy, Austrja, Belgja, Brazylja, Imperjum Brytyjskie (wraz z Kanadą, Commonwealth Australji, Związkiem Południowo-Afrykańskim, Nową-Zelandją i Indjami), Chili, Chiny, Kolumbja, Costarica, Kuba, Estonja, Grecja, Węgry, Włochy, Japonja, Łotwa, Litwa, Norwegja, Holandja, Persja, Polska (z Gdańskiem), Portugalja, Rumunja, Siam, Szwecja, Szwajcarja i Czechosłowacja.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants ayant été signée à Genève le trente septembre mil neuf cent vingt et un, Convention dont la teneur suit:

**Convention internationale pour  
la suppression de la Traite des  
femmes et des enfants.**

Ouverte à la signature à Genève, du  
30 septembre 1921 au 31 mars 1922.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), le Chili, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, les Pays Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

**International Convention  
For the Suppression of the Traf-  
fic in Women and Children.**

Opened for signature at Geneva  
from september 30 th, 1921, to  
march 31 st, 1922.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand and India), Chile, China, Columbia, Costa Rica, Cuba, Esthonia Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Siam, Sweden, Switzerland and Czecho Slovakia,

Pragnąc zapewnić w sposób bardziej kompletny zwalczanie handlu kobietami i dziećmi, wymienionego we wstępie do Porozumienia z dnia 18 maja 1904 r. i do Konwencji, z dnia 4 maja 1910 r., pod nazwą: „Handel białymi”.

Po zaznajomieniu się z zaleceniami umieszczonymi w Akcie końcowym Międzynarodowej Konferencji, która zgromadziła się w Genewie na wezwanie Rady Ligi Narodów w czasie od 30 czerwca do 5 lipca 1921 r. i

Postanowiwszy zawrzeć Konwencję dodatkową do Porozumienia i Konwencji wyżej wymienionych,

Wyznaczyły w tym celu jako swych pełnomocników:  
Prezydent Najwyższej Rady Albanji:

Msg. Fan S. Noli, Posła do Parlamentu Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Jego Ekszelencję Dr. Adolfa Mueller, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie.

Prezydent Republiki Austriackiej:

Jego Ekszelencję p. Alberta Mensdorf-Pouilly-Dietrichstein, byłego Ambasadora, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

P. Michel Levie, Ministra Stanu, Przewodniczącego Międzynarodowej Konferencji w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi.

Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii:

Jego Ekszelencję Dr. Gastao da Cunha, Ambasadora w Paryżu, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji, oraz Zamorskich Dominjów Brytyjskich, Cesarz Indji:

Wielce Dostojnego Arthura James Balfour, O. M., M. P., Lorda Prezydenta Wielce Dostojnej Rady Przybocznej Jego Królewskiej Mości, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants, désignée dans les préambules de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 sous le nom de „Traite des Blanches”;

Ayant pris connaissance des recommandations inscrites à l'Acte final de la Conférence internationale qui s'est réunie à Genève, sur convocation du Conseil de la Société des Nations, du 30 juin au 5 juillet 1921; et

Ayant décidé de conclure une Convention additionnelle à l'Arrangement et à la Convention ci-dessus mentionnés:

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:  
Le Président du Conseil Suprême de l'Albanie:

Monseigneur Fan S. Noli, Député au Parlement, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président du Reich Allemand: Son Excellence le Dr. Adolf Müller, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne.

Le Président de la République d'Autriche:

Son Excellence M. Albert Mensdorf-Pouilly-Dietrichstein, ancien Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Michel Levie, Ministre d'Etat, Président de la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

Son Excellence le Dr. Gastao da Cunha, Ambassadeur à Paris, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorabile Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord Président du Très Honorable Conseil privé de Sa Majesté, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations et

Being anxious to secure more completely the suppression of the Traffic in Women and Children described in the preambles to the Agreement of May 18, 1904, and to the Convention of May 4, 1910, under the name of „White Slave Traffic”;

Having taken note of the Recommendations contained in the Final Act of the International Conference which was summoned by the Council of the League of Nations and met at Geneva from June 30 to July 5, 1921; and

Having decided to conclude a Convention supplementary to the Arrangement and Convention mentioned above:

Have nominated for this purpose as their Plenipotentiaries:  
The President of the Supreme Council of Albania:

Monsignor Fan S. Noli, Member of Parliament, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the German Reich: His Excellency Dr. Adolf Müller, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.

The President of the Austrian Republic:

His Excellency M. Albert Mensdorf-Pouilly-Dietrichstein, Former Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Michel Levie, Minister of State, President of the International Conference on Traffic in Women and Children.

The President of the Republic of Brazil:

His Excellency Dr. Gastao da Cunha, Ambassador in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the seas, Emperor of India:

The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord President of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations; and

**Oraz za Dominium Kanadyjskie:**  
Wielce Dostojnego Charles Joseph Doherty, Ministra Sprawiedliwości i Generalnego Prokuratora, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Za Commonwealth Australji:**  
Kapitana Stanley Melbourne Bruce, M. C. Członka Izby Deputowanych, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Za Związek Południowo Afrykański:**  
Dostojnego Sir Edgar Harris Walton, K. C. M. G., Wysokiego Komisarza Południowo-Afrykańskiego Związku w Zjednoczonym Królestwie, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Za Dominium Nowej Zelandji:**  
Wielce Dostojnego Sir James Allen, K. C. B., Wysokiego Komisarza dla Nowej Zelandji w Zjednoczonym Królestwie, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Za Indje:**  
Dostojnego Theo Russell, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Brytyjskiej Mości w Bernie.

**Prezydent Republiki Chilijskiej:**  
Jego Ekscełencję P. Augustin Edwards, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Londynie, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.  
Jego Ekscełencję P. Manuel Rivas Vicuña, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie, Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi i na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Prezydent Republiki Chińskiej:**  
Jego Ekscełencję P. Ouang Yong-Pao, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie.

**Prezydent Republiki Kolumbijskiej:**  
Jego Ekscełencję P. Dr. Francisco José Urrutia, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Pour le Dominion du Canada:**  
Le Très Honorable Charles Joseph Doherty, Ministre de la Justice et Procureur général, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Pour le Commonwealth d'Australie:**  
Le Capitaine Stanley Melbourne Bruce, M. C., Membre de la Chambre des Députés, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Pour l'Union Sud-Africaine:**  
L'Honorable Sir Edgar Harris Walton, K. C. M. G., Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:**  
Le Très Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Pour l'Inde:**  
L'Honorable Theo Russell, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Berne.

**Le Président de la République du Chili:**  
Son Excellence M. Augustin Edwards, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Londres, Délégué à la deuxième assemblée de la Société des Nations.

**Le Président de la République de Chine:**  
Son Excellence M. Manuel Rivas Vicuña, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Le Président de la République de Colombie:**  
Son Excellence M. le Dr. Francisco José Urrutia, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne, Delegué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**For the Dominion of Canada:**  
The Right Honourable Charles Joseph Doherty, Minister of Justice and Attorney-General, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**For the Commonwealth of Australia:**  
Captain Stanley Melbourne Bruce, M. C., Member of the House of Representatives, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**For the Union of South Africa:**  
The Honourable Sir Edgar Harris Walton, K. C. M. G., High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**For the Dominion of New Zealand:**  
The Honourable Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**For India:**  
The Honourable Theo Russell, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty in Berne.

**The President of the Republic of Chile:**  
His Excellency M. Augustin Edwards, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**The President of the Republic of China:**  
His Excellency M. Manuel Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations.

**The President of the Republic of Colombia:**  
His Excellency Dr. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

Jego Ekscelencję P. Dr. A. J. Restrepo, Adwokata Republiki w sprawie arbitrażu Kolumbijsko-Venezuelskiego, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Prezydent Republiki Costa-Rica:

Jego Ekscelencję P. Manuel Maria de Peralta, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Paryżu, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Prezydent Republiki Kuby:

Jego Ekscelencję P. Guillermo de Blanck, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie i w Hadze, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Prezydent Republiki Estońskiej:

Jego Ekscelencję P. Antoine Piip, Ministra Spraw Zagranicznych, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Królewska Mość Król Hellenów:

P. Vassili Dendramis, Dyrektora Stałego Sekretariatu Greckiego przy Lidze Narodów, Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi.

Jego Wysokość Najjaśniejsza Regerent Węgier:

P. Feliksa Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires w Bernie.

Jego Królewska Mość Król Włoski:

Jego Ekscelencję Markiza G. Imperiali Dei Principi Di Francavilla, Ambasadora, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Jego Cesarska Mość Cesarz Japoński:

Jego Ekscelencję P. Barona G. Hayashi, Ambasadora w Londynie, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Prezydent Republiki Łotewskiej:

P. M. V. Salnais, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Son Excellence M. le Dr. A. J. Restrepo, Avocat de la République pour l'arbitrage colombo-vénézuélien, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Costa-Rica:

Son Excellence M. Manuel Maria de Peralta, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Paris, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Cuba:

Son Excellence M. Guillermo de Blanck, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne et à La Haye, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République Esthoniennne:

Son Excellence M. Antoine Piip, Ministre des Affaires Étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Vassili Dendramis, Directeur du Secrétariat hellénique permanent auprès de la Société des Nations, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Félix Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires à Berne.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Marquis G. Imperiali Dei Principi Di Francavilla, Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence M. le Baron G. Hayashi, Ambassadeur à Londres, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie:

M. M. V. Salnais, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

His Excellency Dr. A. J. Restrepo, Barrister for the Republic in the Colombo-Venezuelan arbitration, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Costa Rica:

His Excellency M. Manuel Maria de Peralta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Cuba:

His Excellency M. Guillermo de Blanck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne and The Hague, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Estonia:

His Excellency M. Antoine Piip, Minister for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. Vassili Dendramis, Director of the Permanent Greek Secretariat for the League of Nations Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Felix Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires in Berne,

His Majesty the King of Italy:

His Excellency the Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

His Majesty the Emperor of Japan:

His Excellency M. le Baron G. Hayashi, Ambassador at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Latvia:

M. M. V. Salnais, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**Prezydent Republiki Litewskiej:**

P. Ernesta Galvanauskas, Ministra Skarbu, Handlu, Przemysłu i Komunikacji, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Jego Królewska Mość Król Norweski:**

P. Profesora Dr. Fridtjof Nansen, Przewodniczącego Delegacji Norweskiej na drugim Zgromadzeniu Ligi Narodów.

**Jej Królewska Mość Królowa Holenderska:**

P. Jonkheer A. T. Baud, Attaché przy Poselstwie Holenderskiem w Bernie.

**Jego Cesarska Mość Szach Perski:**

Jego Książęcą Wysokość Księcia Arfa-Ed-Dowleh, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:**

P. Jana Perłowskiego <sup>1)</sup>, Sekretarza Generalnego Delegacji Polskiej przy Lidze Narodów, Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi.

**Prezydent Republiki Portugalskiej:**

Jego Ekscelencję P. Alfredo Freire D'Andrade, b. Ministra Spraw Zagranicznych, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Jego Królewska Mość Król Rumuński:**

Jego Ekscelencję M. E. Margaritescu Greciano, Ministra Pełnomocnego, Chargé d'Affaires w Bernie, Delegata na Międzynarodową Konferencję w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi.

**Jego Królewska Mość Król Siamski:**

Jego Książęcą Wysokość Księcia Charoon, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Delegata na Konferencję Międzynarodową w sprawie zwalczania handlu kobietami i dziećmi i na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

**Le Président de la République Lithuanienne:**

M. Ernest Galvanauskas, Ministre des Finances, du Commerce, de l'Industrie et des Voies de communication, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Sa Majesté le Roi de Norvège:**

M. le Professeur Dr. Fridtjof Nansen, Président de la Délégation norvégienne à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:**

M. le Jonkheer A. T. Baud, Attaché à la Légation des Pays-Bas à Berne.

**Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:**

Son Altesse le Prince Arfa-Ed-Dowleh, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Le Président de la République Polonaise:**

M. Jean Perłowski <sup>1)</sup>, Secrétaire général de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

**Le Président de la République Portugaise:**

Son Excellence M. Alfredo Freire d'Andrade, ancien Ministre des Affaires Étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**Sa Majesté le Roi de Roumanie:**

Son Excellence M. E. Margaritescu Greciano, Ministre Plénipotentiaire, Chargé d'Affaires à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

**Sa Majesté le Roi de Siam:**

Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Délégué à la Conférence internationale de la traite des femmes et des enfants et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

**The President of the Lithuanian Republic:**

M. Ernest Galvanauskas, Minister for Finance, Commerce, Industry and Communications, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**His Majesty the King of Norway:**

Dr. Fridtjof Nansen, President of the Norwegian Delegation to the Second Assembly of the League of Nations.

**Her Majesty the Queen of the Netherlands:**

Jonkheer A. T. Baud, Attaché at the Netherlands Legation in Berne.

**His Imperial Majesty Shah of Persia:**

His Highness the Prince Arfa-Ed-Dowleh, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**The President of the Polish Republic:**

M. Jean Perłowski <sup>1)</sup>, Counsellor of Legation, Secretary-General of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.

**The President of the Portuguese Republic:**

His Excellency M. Alfredo Freire D'Andrade, Former Minister for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

**His Majesty the King of Roumania:**

His Excellency M. E. Margaritescu Greciano, Minister Plenipotentiary and Roumanian Chargé d'Affaires in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.

**His Majesty the King of Siam:**

His Highness the Prince Charoon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations.

<sup>1)</sup> P. Perłowski upoważniony jest jednocześnie przez Rząd Polski do reprezentowania Wolnego miasta Gdańska.

<sup>1)</sup> M. Perłowski est chargé en même temps par le Gouvernement polonais de représenter la Ville libre de Danzig.

<sup>1)</sup> M. Perłowski is authorised by the Polish Government to represent the Free City of Danzig.

Rada Związkowa Związku Szwajcarskiego:

P. Giuseppe Motta, Radcę Związku, Szefa Związkowego Departamentu Politycznego, Delegata na drugie Zgromadzenie Ligi Narodów.

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Jego Ekszelencję P. Dr. Roberta Fliedera, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Bernie,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Art. 1.

Wysokie układające się Strony, o ile nie są jeszcze członkami Porozumienia z dnia 18 maja 1904 r. i Konwencji z dn. 4 maja 1910 r., zgadzają się przesłać w najkrótszym terminie i w formie przewidzianej przez wyżej wymienione Porozumienie i Konwencję ratyfikacje powyższych aktów lub zgłosić przystąpienie do nich.

#### Art. 2.

Wysokie układające się Strony zgadzają się powziąć wszelkie środki w celu ścigania i karania osobników, zajmujących się handlem dziećmi obu płci, rozumiejąc przekroczenie to w znaczeniu art. 1-go Konwencji z dn. 4 maja 1910 r.

#### Art. 3.

Wysokie układające się Strony zgadzają się powziąć środki niezbędne w celu karania usiłowań przekroczenia oraz, w granicach prawnych, czynów przygotowawczych do przekroczeń, przewidzianych w artykułach 1 i 2 Konwencji z dn. 4 maja 1910 r.

#### Art. 4.

Wysokie układające się Strony zgadzają się, w razie gdyby nie było między nimi Konwencji co do wydawania przestępców, powziąć wszelkie w ich mocy będące środki w celu wydawania sobie osobników podejrzanych o przekroczenia, wskazane w artykułach 1 i 2 Konwencji z dn. 4 maja 1910 r. lub skazanych za takie przekroczenia.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Son Excellence M. le Dr. Robert Fliedera, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Berne.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

#### Art. 1.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, pour autant qu'elles ne seraient pas encore parties à l'Arrangement du 18 mai 1904 et à la Convention du 4 mai 1910, de transmettre, dans le plus bref délai et dans la forme prévue aux Arrangement et Convention ci-dessus visés, leurs ratifications des dits Actes ou leurs adhésions aux dits Actes.

#### Art. 2.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de rechercher et de punir les individus qui se livrent à la traite des enfants de l'un et de l'autre sexe, cette infraction étant entendue dans le sens de l'article 1-er de la Convention du 4 mai 1910.

#### Art. 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires en vue de punir les tentatives d'infractions et, dans les limites légales, les actes préparatoires des infractions prévues aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910.

#### Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, au cas où il n'existerait pas entre elles de conventions d'extradition, de prendre toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour l'extradition des individus prévenus des infractions visées aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910, ou condamnés pour de telles infractions.

The Federal Council of the Swiss Confederation:

M. Giuseppe Motta, Federal Councillor, Head of the Political Federal Department, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Czecho-Slovak Republic:

His Excellency Dr. Robert Fliedera, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

#### Art. 1.

The High Contracting Parties agree that, in the event of their not being already Parties to the Agreement of May 18, 1904, and the Convention of May 4, 1910, mentioned above, they will transmit, with the least possible delay, their ratifications of, or adhesions to those instruments in the manner laid down therein.

#### Art. 2.

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover and prosecute persons who are engaged in the traffic in children of both sexes and who commit offences within the meaning of Article 1 of the Convention of May 4, 1910.

#### Art. 3.

The High Contracting Parties agree to take the necessary steps to secure the punishment of attempts to commit, and within legal limits, of acts preparatory to the commission of, the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4, 1910.

#### Art. 4.

The High Contracting Parties agree that, in cases where there are no extradition Conventions in force between them, they will take all measures within their power to extradite or provide for the extradition of persons accused or convicted of the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May, 4 1910.

## Art. 5.

W paragrafie B. protokołu końcowego Konwencji z r. 1910 słowa „dwadzieścia lat skończonych” zastępuje się przez słowa „dwadzieścia jeden lat skończonych”.

## Art. 6.

Wysokie układające się Strony zgadzają się w razie, gdyby dotąd jeszcze nie powzięły zarządzeń ustawodawczych lub administracyjnych, dotyczących pozwolenia na utrzymywanie agencji i biur pośrednictwa pracy i nadzoru nad nimi, wydać przepisy w tym przedmiocie w celu zapewnienia ochrony kobiet i dzieci, poszukujących pracy w innych krajach.

## Art. 7.

Wysokie układające się Strony zgadzają się, o ile dotyczy to ich urzędów imigracyjnych i emigracyjnych, powziąć zarządzenia administracyjne i ustawodawcze, celem zwalczania handlu kobietami i dziećmi.

Zgadzają się mianowicie wydać przepisy niezbędne dla ochrony kobiet i dzieci, podróżujących na okrętach, przewożących emigrantów, nie tylko przy odjeździe i przyjeździe, ale również podczas podróży, oraz zarządzenia w celu ogłaszania na stacjach kolejowych i w portach ostrzeżeń dla kobiet i dzieci przed niebezpieczeństwem handlu; ze wskazaniem miejsc, gdzie mogą otrzymać mieszkanie, pomoc i opiekę.

## Art. 8.

Konwencja niniejsza, której teksty francuski i angielski uznaje się za autentyczne nosić będzie datę dzisiejszą i może być podpisywana do dn. 31 marca 1922 r.

## Art. 9.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o otrzymaniu ich innych członków Ligi oraz Państwa, dopuszczone do podpisania Konwencji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w archiwach Sekretariatu.

## Art. 5.

Au paragraphe B du Protocole final de la Convention de 1910, les mots „vingt ans révolus” seront remplacés par les mots „vingt et un ans révolus”.

## Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, dans le cas où elles n'auraient pas encore pris de mesures législatives ou administratives concernant l'autorisation et la surveillance des agences et des bureaux de placement, d'édicter des règlements dans ce sens afin d'assurer la protection des femmes et des enfants cherchant du travail dans un autre pays.

## Art. 7.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en ce qui concerne leurs services d'immigration et d'émigration, de prendre des mesures administratives et législatives destinées à combattre la traite des femmes et des enfants. Elles conviennent notamment d'édicter les règlements nécessaires pour la protection des femmes et des enfants voyageant à bord des navires d'émigrants, non seulement au départ et à l'arrivée, mais aussi en cours de route, et à prendre des dispositions en vue de l'affichage, dans les gares et dans les ports, d'avis mettant en garde les femmes et les enfants contre les dangers de la traite et indiquant les lieux où ils peuvent trouver logement, aide et assistance.

## Art. 8.

La présente Convention, dont le texte français et le texte anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 31 mars 1922.

## Art. 9.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société et aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

## Art. 5.

In paragraph B of the final Protocol of the Convention of 1910, the words „twenty completed years of age” shall be replaced by the words „twenty-one completed years of age.”.

## Art. 6.

The High Contracting Parties agree, in case they have not already taken legislative or administrative measures regarding licensing and supervision of employment agencies and offices, to proscribe such regulations as are required to ensure the protection of women and children seeking employment in another country.

## Art. 7.

The High Contracting Parties undertake in connection with immigration and emigration to adopt such administrative and legislative measures as are required to check the traffic in women and children. In Particular, they undertake to make such regulations as are required for the protection of women and children travelling on emigrant ships, not only at the points of departure and arrival, but also during the journey, and to arrange for the exhibition, in railway stations and in ports, of notices warning women and children of the danger of the traffic and indicating the places where they can obtain accommodation and assistance.

## Art. 8.

The present Convention, of which the French and the English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31 st, 1922.

## Art. 9.

The present Convention, is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

Zgodnie z postanowieniami artykułu 18 Paktu Ligi Narodów, Sekretarz Generalny zarejestruje niniejszą Konwencję z chwilą dokonania złożenia pierwszego dokumentu ratyfikacyjnego.

## Art. 10.

Członkowie Ligi Narodów, którzy nie podpisali Konwencji niniejszej przed 1 kwietnia 1922 r., będą mogli do niej przystąpić.

To samo odnosi się do Państw, nie będących członkami Ligi, którym Rada Ligi Narodów może postanowić urzędowo zakomunikować niniejszą Konwencję.

Przystąpienia będą notyfikowane Generalnemu Sekretarjatowi Ligi, który powiadomi o tem wszystkie Mocarstwa interesowane z podaniem daty notyfikacji.

## Art. 11.

Konwencja niniejsza uzyska moc obowiązującą dla każdej Strony od dnia złożenia jej dokumentu ratyfikacyjnego lub aktu przystąpienia.

## Art. 12.

Konwencja niniejsza będzie mogła być wypowiedziana przez każdego członka Ligi lub Państwo, uczestniczące w Konwencji za 12 miesięcznym uprzednim zawiadomieniem. Wypowiedzenia dokonanywa się będzie przez notyfikację piśmienną, skierowaną do Sekretarza Generalnego Ligi. Sekretarz prześle bezzwłocznie wszystkim innym Stronom egzemplarze tej notyfikacji ze wskazaniem daty otrzymania.

Wypowiedzenie uprawomocni się w rok po dacie notyfikacji Sekretarzowi Generalnemu i będzie ważne wyłącznie względem Państwa, które o niem notyfikowało.

## Art. 13.

Sekretarz Generalny Ligi prowadzi listę wszystkich Stron, które podpisały, ratyfikowały lub wypowiedziały Konwencję niniejszą, albo do niej przystąpiły. Lista ta będzie każdej chwili dostępna dla Członków Ligi do przejrzania; będzie ona ogłaszana możliwie najczęściej według instrukcji Rady.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention dès que le dépôt de la première ratification aura été effectué.

## Art. 10.

Les Membres de la Société des Nations n'ayant pas signé la présente Convention avant le 1-er avril 1922 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société auxquels le Conseil de la Société pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de la Société, qui en avisera toutes les Puissances intéressées, en mentionnant la date de la notification.

## Art. 11.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque partie, à la date du dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

## Art. 12.

La présente Convention pourra être dénoncée par tout Membre de la Société ou Etat, partie à ladite Convention, en donnant un préavis de douze mois. La dénonciation sera effectuée par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société. Celui-ci transmettra immédiatement à toutes les autres parties des exemplaires de cette notification en indiquant la date de réception.

Le dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

## Art. 13.

Le Secrétaire général de la Société tiendra une liste de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres de la Société: il en sera donné publication aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil.

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

## Art. 10.

Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before April 1st, 1922, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will notify all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

## Art. 11.

The present Convention shall come into force in respect of each Party on the date of the deposit of its ratification or act of accession.

## Art. 12.

The present Convention may be denounced by any Member of the League or by any State which is a party thereto, on giving twelve months notice of its intention to denounce. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all other Parties, notifying them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

## Art. 13.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.



## Art. 14.

Każdy Członek lub Państwo podpisujące może oświadczyć, że podpis jego nie zobowiązuje bądź wszystkich, bądź jednej z jego kolonij, posiadłości zamorskich, protektoratów lub terytorjów podległych jego zwierzchnictwu lub władzy i może, w następstwie, przystępować oddzielnie w imieniu którejkolwiek ze swych kolonij, posiadłości zamorskich, protektoratów lub terytorjów, wyłączonych przez to oświadczenie.

Wypowiedzenie będzie mogło również być dokonane oddzielnie dla każdej kolonji, posiadłości zamorskiej, protektoratu lub terytorjum podległego zwierzchnictwu lub władzy danego Państwa; postanowienia art. 12 będą miały zastosowanie do tego wypowiedzenia.

Sporządzono w Genewie, trzydziestego września tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku w jedynym egzemplarzu, pozostającym w archiwach Ligi Narodów.

Związek Południowo-Afrykański:

*E. H. Walton*

Albanja: *F. S. Noli*

Niemcy: *Dr. Adolf Müller*

Australja: *S. M. Bruce*

Oświadczam niniejszem, że podpis mój nie obejmuje Papuazji, Wyspy Norfolk oraz terytorjum Nowej Gwinei pozostającego pod mandatem.

Austrja: *Albert Mensdorff*

Belgja: *Michel Levie*

Brazylja: *Gastão da Cunha*

Imperjum Brytyjskie:

Oświadczam niniejszem, że podpis mój nie obejmuje wyspy Newfoundland, Kolonij i Protektoratów Brytyjskich, Wyspy Nauru, oraz terytorjów administrowanych na

## Art. 14.

Tout Membre ou État signataire peut déclarer que sa signature n'engage pas soit l'ensemble, soit telle de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément au nom de l'une quelconque de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour toute colonie, possession d'outre-mer, protectorat ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à cette dénonciation.

Fait à Genève, le trente septembre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, qui reste déposé aux archives de la Société des Nations.

Union Sud-Africaine: *E. H. Walton* Union of South Africa:

Albanie: *F. S. Noli* Albania:

Allemagne: *Dr. Adolf Müller* Germany:

Australie: *S. M. Bruce* Australia:

I hereby declare that my signature does not include Papua, Norfolk Island and the mandated territory of New-Guinea<sup>1</sup>).

Autriche: *Albert Mensdorff* Austria:

Belgique: *Michel Levie* Belgium:

Brésil: *Gastão da Cunha* Brazil:

Empire Britannique: British Empire:

I hereby declare that my signature does not include the Island of Newfoundland, the British Colonies and Protectorates, the Island of Nauru, or any territories administered

Traductions du Secretariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

<sup>1</sup>) Je déclare par les présentes que ma signature n'engage pas la Papouasie, l'île de Norfolk et le territoire sous mandat de Nouvelle-Guinée.

mocy mandatu przez Wielką Brytanię.		under mandates by Great Britain <sup>1)</sup>	
	<i>Artur James Balfour</i>		<i>Arthur James Balfour</i>
Kanada:	<i>Charles J. Doherty</i>	Canada:	<i>Charles J. Doherty</i> Canada:
Chili:	<i>Agustin Edwards</i> <i>Manuel Rivas Vicuña</i>	Chili:	<i>Agustin Edwards</i> <i>Manuel Rivas Vicuña</i> Chile:
Chiny:	<i>Ouang Yong-Pao</i>	Chine:	<i>Ouang Yong-Pao</i> China:
Kolumbia:	<i>Francisco José Urrutia</i> <i>A. J. Restrepo</i>	Colombie:	<i>Francisco José Urrutia</i> <i>A. J. Restrepo</i> Colombia:
	Z zastrzeżeniem następnego zatwierdzenia przez Kongres Kolumbijski.		Con reserva de la ulterior aprobacion del Congreso de Colombia <sup>2)</sup> .
Costa Rica:	<i>Manuel M. de Peralta</i>	Costa-Rica:	<i>Manuel M. de Peralta</i> Costa Rica:
Kuba:	<i>G. de Blanck</i>	Cuba:	<i>G. de Blanck</i> Cuba:
Estonja:	<i>Ant. Piip</i>	Esthonie:	<i>Ant. Piip</i> Esthonia:
Grecja:	<i>Vassili Dendramis</i>	Grèce:	<i>Vassili Dendramis</i> Greece:
Węgry:	<i>Felix Parcher</i>	Hongrie:	<i>Felix Parcher</i> Hungary:
Indje:	<i>Theo Russell</i>	Inde:	<i>Theo Russell</i> India:
	Oświadczam niniejszem, że Indje zastrzegają sobie zupełne prawo zastąpienia granic wieku, przepisanych w § 6 protokołu zamknięcia Konwencji z dnia 4 maja 1910 r. i w art. 5 niniejszej Konwencji, wiekiem lat szesnastu lub wszelkim innym wyższym wiekiem, który mógłby być ustanowiony następnie.		I hereby declare that India reserves the right at its discretion to substitute the age of sixteen years or any greater age that may be subsequently decided upon for the age limits prescribed in paragraph (b) of the final protocol of the Convention of May 4, 1910, and in Article 5 of the present Convention <sup>3)</sup> .

Włochy: *Imperiali*

Z zastrzeżeniem nowej deklaracji Rządu Królewskiego, oświadczam, że mój podpis nie obowiązuje Kolonii Włoskich.

Italie:

*Imperiali*

Italy:

Fino a nuova dichiarazione del Governo del Re, dichiaro che la mia firma non impegna le Colonie italiane <sup>4)</sup>.

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

<sup>1)</sup> Je déclare par les présentes que ma signature n'engage pas l'île de Terre-Neuve, les Colonies et Protectorats britanniques, l'île de Nauru et les territoires administrés sous mandat par la Grande-Bretagne.

<sup>2)</sup> Sous réserve de l'approbation ultérieure du Congrès de Colombie.

<sup>3)</sup> Je déclare par les présentes que l'Inde se réserve entièrement le droit de substituer l'âge de seize ans ou tout âge plus élevé qui pourra être fixé ultérieurement aux limites d'âge prescrites au § b) du protocole de clôture de la Convention du 4 mai 1910 et à l'article 5 de la présente Convention.

<sup>4)</sup> Sous réserve d'une nouvelle déclaration du Gouvernement royal, je déclare que ma signature n'engage pas les Colonies italiennes.

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

<sup>1)</sup> Subject to the subsequent approval of the Colombian Congress.

<sup>2)</sup> Subject to the subsequent approval of the Colombian Congress.

<sup>3)</sup> Pending a further declaration by the Government of the King, I declare that my signature does not bind the Italian Colonies.

<sup>4)</sup> Pending a further declaration by the Government of the King, I declare that my signature does not bind the Italian Colonies.

Japonja:	<i>Hayashi</i>	Japon:	<i>Hayashi</i>	Japan:
	Niżej podpisany, Delegat Japonji zastrzega sobie w imieniu swego Rządu prawo odłożenia zatwierdzenia artykułu 5 niniejszej Konwencji i oświadcza, że podpis jego nie obowiązuje ani Korei ani Formozy, ani też dzierżawionego terytorjum Kwantungu.			The undersigned delegate of Japan reserves the right on behalf of his Government to defer confirmation with regard to Article 5 of this Convention, and declares that his signature does not include Chosen, Taiwan and the leased territory of Kwantung <sup>1)</sup> .
Lotwa:	<i>M. V. Salnāis</i>	Lettonie:	<i>M. V. Salnāis</i>	Latvia:
Litwa:	<i>Galvanauskas</i>	Lithuanie:	<i>Galvanauskas</i>	Lithuania:
Norwegja:	<i>Fridtjof Nansen</i>	Norvège:	<i>Fridtjof Nansen</i>	Norway:
Holandja:	<i>A. T. Baud</i>	Pays-Bas:	<i>A. T. Baud</i>	The Netherlands:
Persja:	<i>Książę Arfa-Ed-Dowleh</i>	Perse:	<i>Prince Arfa-ed-Dowleh</i>	Persia:
Polska i Gdańsk:	<i>Perłowski</i>	Pologne et Dantzig:	<i>Perłowski</i>	Poland and Danzig:
Portugalja:	<i>A. Freire D'Andrade</i>	Portugal:	<i>A. Freire D'Andrade</i>	Portugal:
Rumunja:	<i>Margaritesco Greciano</i>	Roumanie:	<i>Margaritesco Greciano</i>	Roumania:
Siam:	<i>Charoon</i>	Siam:	<i>Charoon</i>	Siam:

Z zastrzeżeniem co do granic wieku przepisanego w § b. końcowego Protokołu Konwencji z 1910 r. oraz artykułu 5 niniejszej Konwencji, o ile takowe stosują do obywateli Siamskich.

With reservation as to the age limit prescribed in paragraph (b) of the final Protocol of the Convention of 1910 and Article 5 of this Convention, in so far as concerns the nationals of Siam<sup>2)</sup>.

Szwecja:	<i>Adlercreutz</i>	Suède:	<i>Adlercreutz</i>	Sweden:
	Z zastrzeżeniem ratyfikacji z zatwierdzeniem przez Riksdag.			Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag <sup>3)</sup> .
Szwajcarja:	<i>Motta</i>	Suisse:	<i>Motta</i>	Switzerland:
	Z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Zgromadzenie Związkowe.			Sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale <sup>4)</sup> .

J. A.

Traductions du Secrétariat de la Société des Nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

<sup>1)</sup> Le sousigné, délégué du Japon, réserve le droit au nom de son Gouvernement d'ajourner la confirmation de l'article 5 de la présente Convention et déclare que sa signature n'engage ni la Corée, ni la Formose, ni le territoire loué du Kwantung.

<sup>2)</sup> En faisant des réserves sur la limite d'âge prescrite au § b) du Protocole final de la Convention de 1910 et à l'article 5 de la présente Convention, en tant qu'ils s'appliquent aux ressortissants du Siam.

<sup>3)</sup> Subject to ratification with the approval of the Riksdag.

<sup>4)</sup> Subject to ratification by the Federal Assembly.

Czechosłowacja: *Dr. Robert Flieder*  
 Nowa-Zelandja: *J. Allen*

Tchécoslovaquie: *Dr. Robert Flieder*  
 Nouvelle-Zélande: *J. Allen*

Czecho-Slovakia:  
 New Zeland

Oświadczam niniejszem,  
 że podpis mój nie obowiązuje terytorjum Zachodniego Samoa, znajdującego się pod mandatem.

I hereby declare that my signature does not include the mandated territory of Western Samoa <sup>4)</sup>.

Traductions du Secretariat de la Société des nations:

Translations by the Secretariat of the League of Nations:

<sup>4)</sup> Je déclare par la présente que ma signature n'engage pas le territoire sous mandat du Samoa occidental.

Je déclare par la présente que ma signature n'engage pas le territoire sous mandat du Samoa occidental.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Wolnego Miasta Gdańska za słuszną zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 28 sierpnia 1924 roku.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta  
 Rzeczypospolitej

Prezes Rady  
 Ministrów:

(—) *W. Grabski*

Minister Spraw  
 Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons au nom de la République Polonaise et pour la Ville Libre de Gdańsk en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 28 août 1924.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*

L. S.

L. S.